**Film Bilgileri**

**Kadim Kanun / The Ancient Law / Das Alte Gesetz**

Yönetmen / Director: Ewald André Dupont,

Oyuncular / Cast: Ernst Deutsch, Abraham Morewski, Henny Porten, Yıl / Year: 1923, Ülke / Country: Almanya / Germany, Altyazı / Subtitles: İngilizce, Türkçe / English, Turkish, 135’, Müzik / Live Music by: Donald Sosin, Alicia Svigals

Sunum / Introduction: Jay Weissberg

4 Aralık Çarşamba / December Wednesday 21:00 GALA

KADIKÖY SİNEMASI

Restorasyon prömiyeri 2018’de Berlinale’de yapılan Kadim Kanun, 1800’lerin ortasında, Doğu Avrupa’nın bir kasabasında geleneklere sıkı sıkıya bağlı ailesiyle yaşayan genç Baruh’un oyuncu olmak için ailesini terk edip gezgin bir tiyatro grubuna katılmasını ve bununla birlikte değişen hayatını anlatıyor. Geleneklerle modern hayatın kıskacında, sanatın zorlu basamaklarını çıkarken kendini sorgulayan bir hayatın çarpıcı anlatısı. Daha önce Varyete filmini festivalde gösterdiğimiz Alman Sineması’nın usta ismi E. A. Dupont bu filminde de aşk, sanat, özgürlük, modern dünya, vefa ve gelenek gibi büyük temalar üzerine etkin bir anlatı kuruyor.

Premiered in Berlinale in 2018, The Ancient Law tells the story of young Baruch who lives in an Eastern European town in the mid-1800s with his strictly traditional family. Baruch decides to leave everything behind to join a travelling theatre group, dreaming of a successful stage career. E.A. Dupont, whose sensational Variety was screened at the festival in previous years, constructs a masterful narrative in this film about the moral dilemmas of his characters struggling between matters of life, such as love, art, freedom, modernity, loyalty and tradition.

**Geleceği Olmayanlar / People With No Tomorrow / Ludzie Bez Jutra**

Yönetmen/Director: Aleksander Hertz, Oyuncular/Cast: Józef Wegrzyn, Halina Bruczówna, Iza Kozlowska, Yıl/Year: 1919, Ülke/Country: Polonya, Poland Altyazı/Subtitles: Türkçe, Turkish 84′, Müzik/Live Music by: Günter Buchwald Sunum/Introduced by: Dariusz Wieromiejczyk

5 Aralık Perşembe / December Thursday 13:00

AKBANK SANAT MERKEZİ

Uzun yıllar kayıp olduğu düşünülen Geleceği Olmayanlar, 2015’te Almanya’da sürpriz bir şekilde bulunmasının ardından 4K dijital restore edilerek günümüz izleyicisine kavuştu. Polonya sinemasının öncülerinden Aleksander Hertz’in yönetmenliğini yaptığı film, Rus bir asker ile Varşovalı genç bir aktrisin yasak aşkını perdeye taşıyor. Dönemin ünlü yıldızlarının rol aldığı filmde Rus askerini Józef Wigrzyn, Varşovalı aktrisi ise sahne yıldızı Halina Bruczówna canlandırıyor. Sosyalist Parti üyesi olduğu gerekçesiyle ülkesinden çıkarılan Aleksander Hertz’in ülkesine geri döndükten sonra kurduğu sinema ve film prodüksiyon şirketinin önde gelen eserlerinden olan Geleceği Olmayanlar, popülaritesini dönemin magazin haberlerinden alıyor. Her iki ülkede de ses getiren, gerçek bir yasak aşk öyküsüne dayanan film, gerçek hayattaki kişilerin itirazları üzerine birçok kez değiştirilmek zorunda kalmış. Bu nedenle, 1919’da çekilmesine rağmen film 1921’e kadar gösterilememiş.

Considered lost for many years, People with No Tomorrow was discovered in 2015 in Germany and digitally restored in 4K. Directed by Aleksander Hertz, one of the pioneers of Polish Cinema, the film narrates the forbidden love affair between a Russian soldier and a young actress from Warsaw, bringing together the most celebrated stars of the time. Forced into exile due to being a member of the Socialist Party, Hertz made this film after he returned to his homeland and started a flourishing cinema business. The film was a huge success, mostly because its story was based on true events that were widely covered in newspapers of the time. This posed a problem for the film, since the real-life personnages of the affair kept on asking for modifications. Although the film was shot in 1919, it could not be screened until 1921 due to constant changes in the final edition.

**İstenmeyen Kadın / The Undesirable / A Tolonc**

Yönetmen/Director: Mihály Kertész, Oyuncular/Cast: Lili Berky, Mihaly Varkonyi, Mari Jaszai, Yıl/Year: 1914, Ülke/Country: Macaristan, Hungary Altyazı/Subtitles: Türkçe, Turkish, 70′, Müzik/Live Music by: Günter Buchwald

Sunum/Introduction: György Raduly

5 Aralık Perşembe / December Thursday 16:00

AKBANK SANAT MERKEZİ

Humphrey Bogart ve Ingrid Bergman’ın başrollerini paylaştığı zamansız klasik Kazablanka’nın yönetmeni Michael Kurtiz’in (gerçek adı Mihály Kertész) Hollywood’a gelmeden önce, Avrupa’da 14 yıllık başarılı bir yönetmen kariyeri olduğu pek bilinmez. Kertész’in memleketi Macaristan’da çektiği 48 filmden maalesef çok azı günümüze ulaştı. Bunlardan biri, yakın zamanda keşfedilen İstenmeyen Kadın. Dönemin ünlü yıldızlarını bir araya getiren ve son moda trendlerinin gözlemlendiği pahalı kostümleri ve çeşitli lokasyonlardaki sahne tasarımları ile dikkat çeken yüksek bütçeli yapım, Kertész’in dahiyane yönetmenliğini de gözler önüne seriyor. Filmde haksız yere hırsızlıkla suçlanan bir genç kadının karşılaştığı zorluklar ve verdiği mücadele sonunda kayıp annesine yeniden kavuşması anlatılıyor.

Although many people know the Humphrey-Bogart-and-Ingrid-Bergman classic Casablanca, few people actually know the fact that its talented director Michael Kurtiz was a celebrated silent-era filmmaker back in his homeland Hungary before he moved to Hollywood. By his original name Mihály Kertész, he had quite an established career in Europe, ranging over 14 years of success. In Hungary, Kertész filmed around 48 films, only a few of which are known to have survived today. One of them, The Undesirable has been recently discovered. An expensive production with the leading actors and actresses of the time, lush art direction, fashionable costumes, and glamorous jewelleries, the film showcases the brilliant talent of Kertész. In this film, Kertész masterfully tells the story of a woman wrongfully charged with theft and her ultimate reunion with her long lost mother.

**Bolex’e Takılanlar / Beyond the Bolex**

Yönetmen/ Director: Alyssa Bolsey, Yıl/ Year: 2018, Ülke / Country: ADB, USA, Altyazı/ Subtitles: Türkçe, Turkish, 94′,

Sunum / Introduction: Alyssa Bolsey

5 Aralık Perşembe / December Thursday 19:00

AKBANK SANAT MERKEZİ

1920’lerde Jacques Bolsey adında bir göçmenin buluşu olan, ikonik Bolsey kamerasının erken dönem sinema endüstrisindeki etkisine odaklanan bu belgeselde yönetmen Alyssa Bolsey’in, büyük dedesinin gizemlerine doğru yolculuğuna tanık oluyoruz. Yönetmenin aile arşivlerinin derinliklerine yaptığı yolculuk, onu İsviçre’ye kadar götürüyor. Aile üyelerinin yanı sıra Wim Wenders, Jonas Mekas, Bruce Brown ve Barbara Hammer gibi sinemacılarla söyleşen yönetmen, Jacques Bolsey’nin kişisel günlüğünden, aile filmlerinden ve fotoğraf koleksiyonlarından damıttığı anları perdeye taşıyor. Bolex’e Takılanlar Jacques Bolsey’nin maceralı hikayesini ve müthiş buluşundan doksan yıl sonra bile onlarca nesil sinemacı üzerindeki derin etkisini keşfe çıkıyor.

In the 1920s immigrant inventor Jacques Bolsey aimed to disrupt the early film industry with a motion picture camera for the masses: the iconic Bolex. Over 90 years later, filmmaker Alyssa Bolsey pieces together the fragments of a forgotten family archive to reveal the epic story of her great-grandfather in Beyond the Bolex. In this film, Alyssa Bolsey takes us to a journey, during which she Interviews not only her family members but also renowned filmmakers, such as Wim Wenders, Jonas Mekas, Bruce Brown and Barbara Hammer – all of whom were influenced by this invention. Travelling to Switzerland, Alyssa Bolsey delves into Jacques Bolsey’s personal diary, film reels and collected images in order to understand the man and his impact on generations of filmmakers.

**Canavarlar Galerisi / Le Galerie des Monstres**

Yönetmen/ Director: Jaque Catelain, Yıl/ Year: 1924, Ülke / Country: Fransa/ France, Altyazı/ Subtitles: Türkçe, Turkish, 90′,

Sunum / Introduction: Nagehan Uskan

6 Aralık Cuma / December Friday 11:00

FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ TAKSİM

Riquet saygın bir ailenin kızı Ralda’yı kaçırıp evlenir. Ralda’nın ailesi tarafından reddedilen çift İspanya’ya gider ve bir sirkte çalışmaya başlar. Ancak sirkin sahibi Ralda’ya musallat olur. Geri çevrilmeye dayanamayan adam bir gün Ralda sahnedeyken aslan kafesinin kapısını açar… Geçen sene festivalimizde Marcel Herbier’nin Zalim Kadın filmini izlemiş miydiniz? O filmin başrol oyuncusu, aynı sene çekilmiş bu filmin yönetmeni. Ayrıca bu filmin yapımcısı ve sanat yönetmeni de L’Herbier. Zaman içinde tamamen unutulup gitmiş bu film, aynı zamanda Jean Murat, Kiki de Montparnasse, Michel Simon gibi dönemin birçok ünlü Fransız oyuncusunu bir ucube gösterisi (freak show) bağlamında bir araya getiriyor. Fransız film arşivi Centre National du Cinéma et de L’image Animée (CNC) tarafindan 2019’da, Film arşivi dairesinin 50. yıldönümü vesilesiyle restore edilen bu film, 1920’lerin Fransız sinemasının keşfedilmeyi bekleyen özgün örneklerinden biri.

Riquet kidnaps and marries Ralda, a girl from a sophisticated family. Rejected by their families, they escape and travel around Spain working in a circus. The beauty of Ralda excites the circus director. One day, furious at being rejected, he opens the cage of a lion during.

Ralda’s number… Do you remember L’Inhumaine from last year’s festival? The main actor of that film, is the director of Galerie des Monstres, that was shot in the same year, produced and designed by Marcel L’Herbier. This film, completely forgotten over time, also stars

Catelain, and is enriched by an amazing cast, full of noteworthy French actors, such as Jean Murat, Kiki de Montparnasse and Michel Simon appearing as the members of a freak show. Restored in 2019 by the French National Center of Cinema (CNC) on the occasion of the 50th anniversary of its Film Archive department, this film is waiting to be re-discovered as one of the curiosities of the French cinema of the ‘20s.

**Tamilla**

Yönetmen/Director: Muhsin Ertuğrul, Oyuncular/Cast: Anna Zarzhitskaya, Mykola Kuchinsky, Matvei Liarov, Yıl/Year: 1927, Ülke/Country: SSCB, USSR, Altyazı/Subtitles: Türkçe / Turkish, 100′, Müzik/ Music: Ayşe Tütüncü (müzik, piyano), Miray Eslek Sunum/Introduction: Elif Rongen-Kaynakçı

NOT: “Osmanlı İmparatorluğu’ndan Görüntüler” seçkisi ile aynı seansta gösterilecektir. / It will be screened with “Views From Ottoman Empire” section

6 Aralık Cuma / December Friday 16:00

AKBANK SANAT MERKEZİ

Türkiye’de sinema sanatının öncülerinden Muhsin Ertuğrul’un, Sovyetler Birliği’ndeki VUFKU stüdyolarında çektiği filmlerden biri olan Tamilla, doksan iki yıl sonra izleyiciyle buluşuyor. 1925 yılında Sovyetler Birliği’ne doğru yola çıkan Ertuğrul, bir süre Moskova’daki Goskino’da çalışarak senaryolara katkıda bulunur. 1926 yılında Odessa’daki VUFKU stüdyolarında kendi deyimiyle ‘rejisör’ olarak çalışmak üzere sıcak bir davet alan Muhsin Ertuğrul, hemen Tamilla üzerinde çalışmaya başlar. Filmde, babası tarafından başlık parası karşılığında onayı olmaksızın bir tüccarla evlendirilen genç kadın Tamilla’nın hikayesi anlatılıyor. Tüccarın uzun bir seyahate çıkmasıyla birlikte, kızını bu sefer de yine başlık parası karşılığı bir prensle evlendirmeye kalkan babanın planları bir şekilde suya düşüyor. Sefalet içinde yaşayan kırsal halkların hikayelerine duyulan ilginin bir yansıması olarak da düşünülebilecek olan Tamilla, Ertuğrul’un günümüze ulaşan çok az sayıdaki filminden biri olma özelliğine sahip. Aynı programda son yıllarda farklı arşivlerde ortaya çıkarılan eski İstanbul görüntüleri de gösterilecek.

One of the films shot by Muhsin Ertugrul in VUFKU studios in Soviet Russia, Tamilla will meet audiences after 92 years. One of the pioneers of cinema in Turkey, Muhsin Ertugrul travelled to the Soviet Russia in 1925 and got actively involved in filmmaking. He worked in the scriptwriting department in Goskino in Moscow until 1926, when he received a warm invitation from VUFKU studios in Odessa to work as a film director. Tamilla tells the story of a young woman, who is forced by her father to marry a rich merchant in exchange for money. When the merchant leaves for a long journey, the father immediately takes steps to marry her daughter this time to a prince. However, his plans never materialise when the merchant returns unexpectedly early from his trip. Tamilla can also be placed within the context of a rising interest in the rural tales of poverty and oppression. It is one of the very few films by Ertugrul that survived.

**Denizcinin Hazinesi / Man of Gold / Az Aranyember**

Yönetmen/Director: Sandor Korda (Alexander Korda), Oyuncular/Cast: Oszkar Beregi, Gabor Rajnay, Ica Lenkeffy, Lily Berky, Yıl/Year: 1918, Ülke: Macaristan, Hungary, Altyazı/Subtitles: Türkçe, Turkish, 100′, Müzik/Live Music by: Günter Buchwald

Sunum/Introduction: György Raduly

NOT: Macar Kültür Merkezi’ndeki gösterim ücretsizdir / The screening in Hungarian Culture Institute is free of charge!

6 Aralık Cuma / December Friday 19:00 / AKBANK SANAT MERKEZİ

7 Aralık Cumartesi / December Saturday 17:00 / MACAR KÜLTÜR MERKEZİ

Tuna Nehri’ndeki bir gemide çalışan yetenekli ve cesur denizci Timar’ın öyküsünü anlatıyor Denizcinin Hazinesi. Timar, bir seferde gemide seyahat etmekte olan üst düzey Osmanlı paşası Ali Çorbacı’nın hazinesini türlü oyunlarla ele geçirmekle kalmaz, onun güzeller güzeli kızı Timea ile evlenir. Ancak Timea ile Timar’ın evliliği yolunda gitmez. Hazinesi hızla büyümesine rağmen Timar mutsuzluk içinde kıvranmaktadır. Nihayet Tuna Nehri üzerindeki bir ıssız adada, herkesten uzaklarda münzevi bir yaşam süren Noemi’nin yanında huzur bulur. Yıllar boyu iki sevgilisinden de vazgeçemez, çifte bir yaşam sürmeye başlar. Bir yandan Timea’yı mücevherlere boğarken Noemi’yle sessizliğin tadını çıkarır. Bir noktada bunalıp her şeyden vazgeçer, tüm hazinesini gözden çıkararak gerçekten sevdiği kadının yanında, gerçek hazinesinin koynunda kalmayı seçer. İstanbul Sessiz Sinema Günleri’nin bir gelenek haline gelen ‘Osmanlı’dan Görüntüler’ kısmında gösterilecek olan bu filmi kaçırmayın.

Man of Gold tells the story of Timar, a talented and brave sailor of the Danube. During one of the voyages, Timar finds a way to lay his hands on the treasures of the rich Ottoman officer Ali Csorbadzsi. He also marries his pretty daughter Timea. However, the marriage does not go well. He is not content with his successful enterprise and his ever growing riches. He finds happiness on a secluded island in the Danube, by the side of a young woman by the name Noémi, who lives isolated from society. Noemi gives birth to their child, but for years he conducts a double life: Enjoying the calm with Noemi, and buying expensive gifts to Timea. When grows tired of this, Timar decides to throw his wealth away, stays with his lover – one true treasure that he owns. The film will be screened in the festival’s Views from the Ottoman Empire section, which has become a classic over the years.

**Kayıp Dünya / The Lost World**

Yönetmen / Director: Harry O. Hoyt, Oyuncular / Cast: Wallace Beery, Bessie Love, Lloyd Hughes, Lewis Stone, Yıl / Year: 1925, Ülke / Country: A.B.D / U.S.A, Altyazı / Subtitles: Türkçe / Turkish, Süre / Duration: 100’

8 Aralık Pazar / December Sunday 13:00

KADIKÖY SİNEMASI

Sherlock Holmes’in yazarı Arthur Conan Doyle’in 1912’de yayınlanan aynı isimli bilim-kurgu romanından uyarlanan Kayıp Dünya, tam bir macera filmi. Amazonlarda halen dinozorların yaşadığı bir bölge olduğunu kanıtlamayı amaçlayan Profesör Challenger yanına

aldığı ekiple İngiltere’den zorlu bir yolculuğa çıkar. Bilinmeyen yaratıklarla dolu bu dünyayı keşfetmek için her şeyi göze alan grup çeşitli maceralardan sonra hedefine ulaşsa da, esas soru bu yolculuktan sağ salim dönmelerinin mümkün olup olmadığıdır.

Orijinali Universal stüdyolarının yangınında yok olduktan sonra defalarca restore edilmeye çalışılan film, nihayet 2016’da Lobster Film’in 11 kopyayı bir araya getirdiği restorasyonu ile orijinal uzunluğuna yeniden ulaştı. King Kong filmi ile tanınan, stop-motion animasyonunun öncü ustası Willis O’Brien’in animasyonlarını yaptığı film, dinozor filmlerinin de ilk örneği.

The first adaptation of Arthur Conan Doyle’s 1912 science-fiction book The Lost World, this film is a real adventure movie. Professor Challenger, who believes that there are dinosaurs living in a hidden plateau in the Amazon, undertakes a difficult journey. Starting from England with a group of adventurers to discover this unknown world, the professor and his companions must fight for their lives after reaching their destination. After the original negative was destroyed in a fire, there were many attempts followed to restore the film, culminating in this 2016 restoration by Lobster Films, which brings together materials from eleven different film copies and almost reaches the original release length. The stop motion effects of this very first feature-length dinosaur movie are done by the pioneer

animation master Willis O’Brien, who went on to work on King Kong eight years later.

**Hayali Yolculuk / The Imaginary Voyage / Le Voyage Imaginaire**

Yönetmen / Director: René Clair, Oyuncular / Cast: Dolly Davis, Jean Borlin, Albert Préjean, Jim Gerald, Yıl / Year: 1925

Altyazı / Subtitles: Türkçe / Turkish, Süre / Duration: 61’, Müzik / Music: Daan van den Hurk Sunum / Introduction: Emilie Cauquy

8 Aralık Pazar / December Sunday 16:00

KADIKÖY SİNEMASI

Hayali Yolculuk’ta René Clair Entr’acte’ın başarısının ardından yine yapımcı Rolf de Maré ve İsveç balesi ile çalışır. Başdansçı Jean Börlin’i film yıldızı yapmayı hedefleyen film tamamen onun oynadığı karakter etrafında döner. Clair, ağır-hızlı çekim, başaşağı kamera, jump-cut, stop-motion gibi sinematografik efektlerin tamamını özgürce kullanarak rüya ve masallardan, Shakespeare’in komedilerinden ilham alan tuhaf bir anlatı kurar. Clair bu eseriyle adeta 1952’de çekeceği Gece Güzelleri (Les belles de nuit) filmini öncüler. Film 1925’in mayıs-haziran aylarında Robert Gys’in tasarladığı, özel efektlerin mucidi Georges Méliès’i çağrıştıran barok dekorunda çekilir. Ayrıca filmde yaşlı perilerin huzurevinde Melies’in karısı Jehanne d’Alcy’e, Grevin müzesi sahnelerinde görünen devrimin hayaletlerinde Abel Gance’a ve hatta Chaplin, Harold Lloyd veya Ivan Mozhukin’e göndermeler saklı gibidir. Nihayet, Clair’in en sevdiği Paris manzarasını yakalamak için Notre Dame’ın kulelerinden çekilmiş görüntüleri 2019’daki yangından sonra izlemek tüyler ürpertici.

Le Voyage imaginaire allows René Clair to work again with Rolf de Maré and the Ballets suédois. Conceived to make the star dancer Jean Börlin a movie star, the story revolves entirely around his character. With complete freedom, employing a whole apparatus of cinematographic effects (slow and speed motion, upside down, cuts, stop-motion), Clair recounts a totally bizarre scenario associating dream and fairy-tale, inspired by Shakespeare’s juvenile stories and comedies, possibly foreshadowing his later Les Belles de nuit (1952). The film was shot in May-June 1925, using Robert Gys’ baroque set evoking Georges Méliès, the inventor of all special effects. But also, the retirement home of the old babushkas fairies fondly evokes Méliès’ wife Jehanne d’Alcy, while the Musée Grévin sequence with its ghosts of the revolution might be a reference to Gance as well as Chaplin, Harold Lloyd or Ivan Mosjoukine. Finally, the view of Paris that Clair loves so much, the scene shot on the ramparts of Notre-Dame, takes a particular meaning in the year 2019.